

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

ETNOGRAFÍA Y MÉTODOS PARA EL TRABAJO DE CAMPO EL ITALIANO Y SUS DIALECTOS: LA CONFORMACIÓN DE LA COMUNIDAD DE HABLA DE LOS INMIGRANTES ITALIANOS EN ARGENTINA

Horacio Vilotta

Diplomatura en Ciencias del Lenguaje -
Instituto Superior del Profesorado Joaquín V. González
vilottahoracio@yahoo.com.ar

Mesa temática: *La política lingüística latinoamericana en crisis*

Resumen

El presente trabajo tiene como objetivos principales investigar cual es la visión que poseen sobre la lengua de sus padres los italianos llegados al país en su edad temprana luego de la segunda guerra mundial. En este aspecto, se intenta indagar sobre la relación afectiva de estos individuos con el idioma o dialecto de sus padres y a partir de esa relación de afecto se estudia cual es la idea que la persona tiene sobre su pertenencia o no a la comunidad de habla de sus mayores, es decir, si se considera que es parte o no de ese grupo humano que comparte, en mayor o menor grado, una misma lengua. Finalmente se investiga sobre las competencias que el sujeto tiene respecto al manejo de la lengua para constatar si en alguna medida puede ser considerado parte de esa comunidad de habla.

Para la elaboración del escrito se recabó información mediante entrevistas (cuestionarios) realizadas a personas provenientes de diferentes regiones de Italia y que tuvieron diferentes experiencias familiares en cuanto a los motivos de la emigración, trasfondo laboral y cultural, estímulo para adquirir y conservar la lengua de origen, entre otras.

Palabras clave: Sociolingüística – Identidad cultural – Inmigración – Italiano – Comunidad lingüística

Introducción

Entre los años 1946 a 1960, ingresaron a nuestro país en total aproximadamente 500 mil italianos, en un flujo creciente hasta 1949, en coincidencia con una economía de realizaciones espectaculares en la Argentina e impulsada la inmigración oficialmente. Entre 1954 y 1957 comenzó a insinuarse el ocaso de estos desplazamientos, llegando a su mínima expresión después de 1960, cuando eran más los italianos que abandonaban el país que aquellos que ingresaban.

La corriente italiana de posguerra no fue diferente a la anterior solamente en volumen y distribución, sino también en su origen regional, porque fueron especialmente las zonas meridionales de Italia las que la alimentaron. En la década

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

del 50 más del 65% de los italianos que vivían en nuestro país provenían del sur; casi el 30% eran calabreses, y los seguían en importancia los que emigraron de Campania (15%) y de Sicilia (12%). El 21% era de las regiones centrales, en especial de Abruzos y Molise (14%), y sólo un 13% había nacido en el norte, particularmente en el Véneto y en Friuli-Venecia Julia.

En este contexto, los italianos que llegaron al país de muy pequeños, crecieron en un ambiente que les obligaba a adaptarse a costumbres diferentes a las de sus padres y en especial a utilizar un idioma que entraba en conflicto con el que se hablaba en el seno familiar y en el de las amistades. El mantener la lengua de la familia para algunos podría significar ser segregados del mundo que se encontraba fuera de la casa y no afianzarse en una tierra que, en definitiva, iba a ser la verdaderamente propia. Esto se acrecentaba por el hecho de que un gran porcentaje de los inmigrantes que se establecieron en la ciudad de Buenos Aires y sus alrededores hablaban variedades de italiano no estándares y dialectos que no tenían el prestigio del italiano oficial. No obstante esto, hasta que abandonaron la casa paterna para formar una nueva familia o simplemente realizar su vida en forma independiente de sus progenitores, los italianos llegados al país en su niñez convivieron día a día con esa lengua que, por un lado los diferenciaba en cierta manera de sus amigos y compañeros de escuela, pero por otros los amalgamaba con aquellos que compartían esa misma forma de decir y ver el mundo.

Presentación del problema

El presente trabajo tiene como objetivos principales investigar cuál es la visión que tienen los italianos llegados al país en su edad temprana sobre su lengua de origen. En este aspecto, se intenta indagar sobre la relación afectiva de estos individuos con el idioma o dialecto que, oponiéndose a aquel que la sociedad en las que fueron insertados les impuso, era el que sentían de la boca de sus seres más queridos y con el que se expresaban los conceptos y hechos que estaban en la base de su propia existencia: la comida, las creencias, las tradiciones, la música.

A partir de esa relación de afecto, que puede ser positiva o negativa, se estudia cuál es la idea que la persona tiene sobre su pertenencia o no a la comunidad de habla

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

de sus mayores, es decir, si se considera que es parte o no de ese grupo humano que comparte, en mayor o menor grado, una misma lengua.

Finalmente se investiga sobre las competencias que el sujeto tiene respecto al manejo de la lengua para constatar si, en alguna medida, puede ser considerado por los otros o si se reconoce como parte de esa comunidad de habla.

Descripción del corpus

Para la elaboración del escrito se recabó información mediante entrevistas realizadas a personas nacidas en Italia pero que se establecieron con sus padres en Argentina en la posguerra - es decir entre el fin de la década del cuarenta e inicio de la década del sesenta - y que se criaron en un hogar donde, en mayor o menor grado, la lengua italiana o alguno de sus dialectos estaba presente. Se intentó contactar un número de aproximadamente quince personas que provinieran de diferentes regiones de Italia y que hubieran tenido diferentes experiencias familiares en cuanto a los motivos de la emigración, trasfondo laboral y cultural, estímulo para adquirir y conservar la lengua de origen, entre otras.

Marco teórico

Se partió de un marco teórico que considera que una comunidad de habla no está constituida solo por aquellos miembros que demuestran una capacidad productiva elevada, sino también por los que poseen una alta capacidad receptiva y cumplen con las normas sociolingüísticas establecidas por el propio grupo (Hymes, 1974 y Corder, 1973). Lo anterior, también en armonía con la aseveración de Labov según la cual "parece plausible definir una comunidad de habla como un grupo de hablantes que comparte un conjunto de actitudes sociales hacia el lenguaje" (Labov, 1972).

Otro de los aspectos considerados fue el de la propia percepción de los involucrados, más allá y sin perjuicio de las capacidades que puedan poseer y comprobarse. En este sentido se siguió el concepto de Corder que considera que una comunidad de habla se compone de personas que se consideran a sí mismas hablantes de una misma lengua; no requiere otros atributos definitorios (Corder, 1973).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Metodología

Como metodología de trabajo se utilizó el cuestionario ya que permite la obtención de datos para su análisis cuantitativo que es uno de los objetivos del presente estudio. Los cuestionarios son de tipo estructurado con preguntas cerradas y semicerradas y se utilizaron para obtener información de diferentes tipos (Calvet Louis-Jean y Dumont Pierre):

-Historia familiar: origen de la familia, fecha de llegada al país, motivos de la emigración, conformación de la familia. El objetivo de esta información es contextualizar el ambiente de crianza del encuestado para poder posteriormente relacionar, en alguna manera, la influencia que puedan tener los motivos de instalación en un país extraño sobre la conservación del idioma o dialecto familiar.

-La familia y la lengua de origen: frecuencia con la que se hablaba la lengua original, circunstancias en las que se privilegiaba su uso, influencia positiva o negativa de los padres para la transmisión y conservación de la lengua. Con esta información se intenta analizar en qué modo la familia influyó sobre los hijos para que pudieran adquirir y conservar la lengua de origen.

-El individuo y la lengua: habilidades del individuo (comprensión y producción oral, solo comprensión oral, etc.), relación afectiva (positiva o negativa) hacia la lengua, uso que hace de la lengua original, visión propia sobre su pertenencia a la comunidad de habla. Finalmente, con esta pesquisa se intenta evaluar los hechos concretos que permitan establecer la pertenencia o no del individuo a la comunidad de habla de origen.

Análisis de los datos

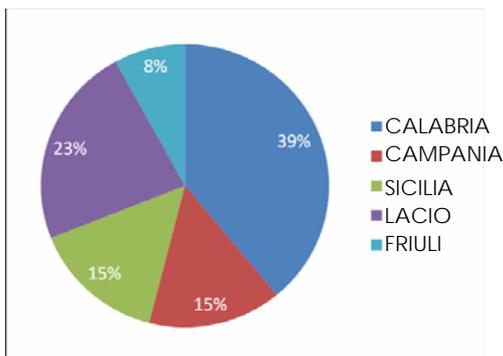
Para comenzar es importante remarcar la coincidencia entre los porcentajes de procedencia por región extraídos del análisis de los datos (gráfico N° 1) y los presentados en la Introducción, que fueron extraídos del trabajo de María Rosa Cozzani de Palmada (Cf. Bibliografía). A parte de corroborar las observaciones de la mencionada especialista, muestra la realidad lingüística de los italianos llegados al país en el período de la post-guerra.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Esta realidad consistía en una pluralidad lingüística, ya que en la gran mayoría de los casos, las familias – provenientes principalmente del sud, en donde el grado de alfabetización era mucho menor que en las regiones del norte y centro de Italia -

Gráfico 1



tenían como lengua el dialecto del pueblo de origen y solo en pocos casos algunos de los miembros de las familias hablaban o entendían el italiano oficial. Esta situación ya nos está adelantando que entre los inmigrantes de nuestra referencia deberíamos esperar que existan varias comunidades de habla que no se identifiquen entre si.

Sin embargo, si se observa el gráfico de porcentajes de lenguas habladas en la familia (gráfico N° 2), se verá que una mayoría (62%) tenía como lenguas tanto el dialecto como el italiano oficial. Este porcentaje debería analizarse con cuidado, ya que de acuerdo al testimonio recogido en las encuestas y a lo anteriormente expresado, en

Gráfico 2



Gráfico 2 a toda la familia la que hablaba el italiano, sino generalmente el padre en forma parcial o algunos de los hijos que habían recibido escolarización italiana. No se registró ningún caso en donde la persona haya asistido de pequeña a escuelas o asociaciones italianas. Aquellos que dieron las razones para este hecho adujeron que no existían las posibilidades para hacerlo y que muchas veces

los padres no se preocuparon por que los hijos mantuvieran una cultura italiana, al menos académica, sino que se esforzaron por asegurarles un bienestar económico en la nueva tierra. Debe agregarse que varias de las personas encuestadas sólo de adultas decidieron estudiar italiano y por lo tanto, al ser indagadas sobre sus

habilidades en la lectura y escritura de la lengua familiar, respondieron afirmativamente.

Gráfico 3

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica



Un hecho importante a destacar es que el porcentaje de familias que no estimularon a sus hijos para que mantuvieran la lengua familiar no es bajo (31%) (gráfico N°3). Si bien no se trataba de una prohibición de hablar el dialecto o el italiano, se procuraba que los niños se adaptaran bien a la nueva sociedad aprendiendo el castellano y por lo cual los padres temían que

su propia lengua resultara un inconveniente para este propósito o aún como un medio para la discriminación. En la mayoría de los casos, si bien la lengua familiar nunca fue abandonada del todo, fue siendo reemplazada paulatinamente por el castellano a medida que los hijos lo aprendían en la escuela y con sus amigos y la transmitían a sus padres. No son tampoco infrecuentes los casos en los cuales las madres o abuelas no llegaban a adquirir un dominio de la nueva lengua y se comunicaban con el resto de la familia en su lengua original o en un castellano muy pobre.

Con referencia a la transmisión de la lengua familiar a los hijos, los gráficos son muy reveladores. Si bien se destacó que no es bajo el porcentaje de los padres que no estimulaban a sus hijos a hablar su propio idioma, también es verdad que el alto porcentaje de aquellos que si lo hacían (15%) o que consideraban como un hecho natural que se hablase la lengua original en el hogar (54%), nos demuestra que la mayoría de las familias italianas consideraron importante mantener en la descendencia el legado lingüístico de sus orígenes. Esto se corrobora por las estadísticas sobre las habilidades que los encuestados manifestaron poseer respecto a la lengua de sus progenitores.

Gráfico 4



Como se puede apreciar en el cuadro sobre la habilidad para entender (gráfico N°4), el total de las personas (100%) manifestó poseerla en forma absoluta. Se podría acotar algo que no puede registrarse con las cifras solamente y es el hecho de la convicción, y podría decirse también orgullo, con los cuales los indagados

expresaban su capacidad de entender la lengua de los padres y de sus raíces.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Gráfico 5



Respecto a la habilidad para hablar (gráfico N° 5), es alto también el porcentaje de los que lo hacen fluidamente (77%). Sin embargo, el bajo porcentaje de los que declararon que hablaban poco la lengua familiar está formado por personas que han abandonado la costumbre de hacerlo en forma frecuente por

falta de oportunidades

Gráfico 6



Con relación a la capacidad para leer y escribir, existe una casi paridad entre aquellos que manifiestan que saben leer y escribir con respecto a los que no (gráfico N° 6).

Gráfico 7



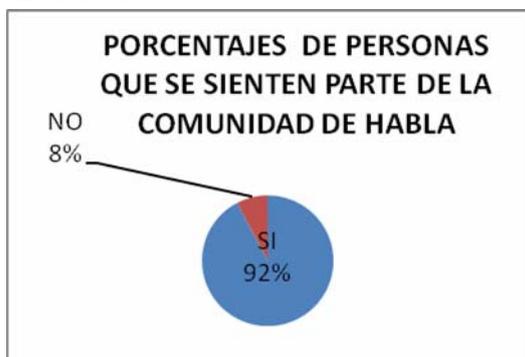
Tiene que aclararse que muchos han aprendido el italiano de adultos o de niños en la escuela italiana (ver gráfico N°7) y por lo tanto poseen una cierta habilidad para escribir y leer en ese idioma. Pero en su gran mayoría han declarado que no leen o escriben en el dialecto o que aún no sabían que la lengua de sus padres realmente

tuviese una forma escrita.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Gráfico 8



De toda la información obtenida y de la propia afirmación hecha por los entrevistados (gráfico N° 8), es indiscutible que una gran mayoría de los italianos que se instalaron de pequeños en nuestro país, si bien se han adaptado perfectamente a la idiosincrasia argentina y consideran que se

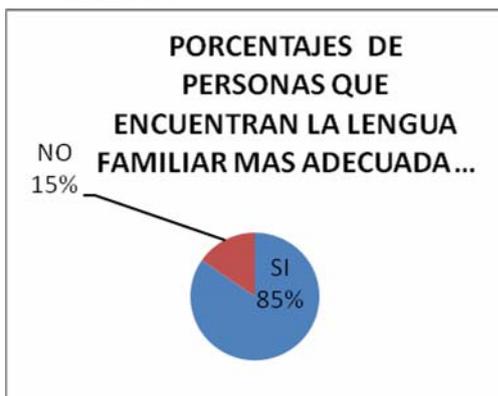
sienten tanto italianos como argentinos, no han abandonado totalmente la lengua de sus padres y consideran que es también la propia. Esto podría llevarnos a la conclusión de que ellos son también parte de la comunidad de habla (Dorian, 1982), al menos de aquella perteneciente a cada uno de los dialectos o idioma que hablaban sus padres. Dado que no estamos hablando de una situación homogénea en lo que respecta a la procedencia lingüística, se necesitaría estudiar más profundamente los casos particulares teniendo en consideración diferentes aspectos. Uno de ellos es conocer si en una situación de habla en la cual tuvieran que comunicarse con otros individuos del mismo origen lingüístico podrían desenvolverse con la habilidad que ellos manifiestan poseer. Pero, considerando especialmente a los hablantes de dialectos, ¿se podría asegurar que todavía existe una comunidad de habla propia, al menos de algunos de ellos? Esta pregunta tiene que ver con los cambios en las costumbres de los mismos italianos desde el momento de su llegada a la Argentina hasta ahora. ¿El dialecto sigue vivo aún o se mantiene solamente en algunos pocos que lo hablan con sus personas más allegadas, corriendo el riesgo de desaparecer con las próximas generaciones? Aún más, ¿los que todavía lo hablan, se sentirían parte de la comunidad de habla en el lugar de origen, es decir en cada uno de los pueblos de la familia? Sería importante saber que ha pasado con esas lenguas en la misma Italia, principalmente si siguen vigentes en los jóvenes o si han sufrido transformaciones por la presión del italiano oficial que los han hecho diferenciarse mucho de los que los ítalo-argentinos conservan en nuestro país por herencia de sus padres. De todos modos, lo que se extrae también del estudio es que un porcentaje importante de los encuestados ha decidido en algún momento de su vida estudiar el italiano oficial o que hacen uso del italiano cuando tienen que comunicarse con parientes y amigos que viven en Italia. Los motivos para

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

esto pueden ser distintos, pero se puede notar de las afirmaciones hechas por las personas que el hecho de adentrarse en el conocimiento de una lengua estándar y reconocida como el italiano los acerca más a los demás italianos que viven en la tierra de origen.

Gráfico 9



Si bien es cierto que la lengua familiar para muchos de ellos resulta un vehículo más apropiado para expresar ideas o sentimientos que tienen que ver con su historia familiar (gráfico N° 9), el propio dialecto puede constituir un inconveniente para comunicarse por el hecho de no ser entendidos por los italo-parlantes. Sin embargo, la lengua familiar es el

único nexo que los ayuda a contactarse con el resto de los italianos. Esto se hace evidente por el hecho de que la mayoría de los encuestados manifestó que, si bien su propio dialecto no era bien entendido por otros italianos que solo hablan el italiano oficial, éste les sirve, en mayor o menor grado, para poder entender el italiano y es de alguna manera un lazo de unión con todos los hablantes de la península.

Conclusiones

Como conclusiones podríamos decir que:

- Los italianos llegados a nuestro país luego de la segunda guerra mundial se sienten y pueden ser considerados parte de una comunidad de habla que tiene como lengua común cada uno de los dialectos heredados de sus antepasados;
- estos dialectos constituyen para ellos el principal nexo con su historia familiar y con su identidad como italianos.
- Si bien estas lenguas particulares resultan en principio un impedimento para la comunicación con los italianos que habitan en la península y que solo utilizan la variedad estándar, es también un medio para acercarlos a ellos ya que comparten con el italiano estándar una similitud en el léxico y la gramática y una herencia histórica y geográfica comunes.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

-La tendencia que se observa es que, sin abandonar sus raíces dialectales, los inmigrantes italianos desean formar parte de la gran comunidad de habla que vive en Italia y saben que para ello deben acercarse al conocimiento del idioma italiano.

Bibliografía

Calvet Louis-Jean y Dumont Pierre (dir.). 1999. *L'enquête sociolinguistique*, Paris: L'Harmattan.

Cozzani de Palmada, María Rosa. 2004. « *Rupturas y continuidades en la experiencia migratoria: inmigrantes italianos de la segunda posguerra en Mendoza* », *Amérique Latine Histoire et Mémoire. Les Cahiers ALHIM*, 9 | 2004, [En línea], Puesto en línea el 18 febrero 2005. URL: <http://alhim.revues.org/index387.html>

Corder, S. Pit. 1973. *Introducing applied linguistics*, Harmondsworth: Penguin.

Hymes, Dell. 1974. *Foundations in Sociolinguistics*, Londres

Labov, William. 1972. *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular Philadelphia*, University of Pennsylvania Press